

Porównanie tłumaczeń Psalmów 12:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ratuj,* JAHWE, gdyż zabrakło pobożnych,** Gdyż znikli*** wierni spośród synów ludzkich.*****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ratunku, PANIE! Bo brak Tobie oddanych, Nie ma uczciwych wśród ludzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy mówią kłamliwie do bliźniego, mówią schlebującymi wargami i z obłudnym sercem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ratuj, Panie! boć już niestaje miłosiernego, a wyginęli uprzejmi z synów ludzkich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zbaw mię, JAHWE, bo ustał święty, bo umniejszyły się prawdy od synów ludzkich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ratuj, Panie, bo nie ma pobożnych, zabrakło wiernych wśród ludzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wybaw, Panie, gdyż zabrakło pobożnych I nie ma już wiernych wśród ludzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ratuj, PANIE! Nie ma już pobożnego, wierni zniknęli spośród ludzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ratuj, JAHWE, bo nie ma już pobożnych, bo zanikła wierność wśród ludzi!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pośpiesz z pomocą, Jahwe, bo nie ma już pobożnych, zanikła wierność pośród synów człowieczych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи, доки забудеш про мене до кінця? Доки відвертатимеш твоє лице від мене?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dopomóż WIEKUISTY, bowiem zabrakło pobożnych, gdyż zniknęli wierni spośród synów ludzkich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nieprawdę mówią jeden do drugiego; mówią wargą schlebującą, sercem dwoistym.

1) Ratuj : Ratuj mnie G.

2) Lub: świętych, wiernych, bogobojnych, חַסִּידִים (chasid).

3) znikli : jest niewielu, פָּצוּ (patsu), ὀλιγόθυσαν G.

4) <x>230 58:7-10</x>